

Porównanie tłumaczeń I Samuela 20:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jonatan odpowiedział: Przenigdy to cię nie spotka, bym rzeczywiście wiedział, że zło przez mojego ojca jest postanowione, a nie przyszedł do ciebie i nie doniósł ci o tym!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jonatan odpowiedział: Przenigdy cię to nie spotka! Gdy tylko się dowiem, że mój ojciec przesądził o twoim nieszczęściu, natychmiast ci o tym powiem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jonatan odpowiedział: Nie daj Boże! Gdybym rzeczywiście wiedział, że mój ojciec postanowił coś złego względem ciebie, czyżbym cię o tym nie powiadomił?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Jonatan: Boże cię tego uchwaj; bo jeżeli się pewnie dowiem, że się dopełniła złość ojca mego, aby przyszła przeciw tobie, izalibym ci tego nie oznajmił?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Jonatas: Boże cię tego uchwaj! Ani bowiem być może, żebych ci, jeśli pewnie poznam, że się dopełniła złość ojca mego przeciw tobie, nie oznajmił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I odrzekł Jonatan: Żadną miarą! Gdybym się rzeczywiście dowiedział, że mój ojciec postanowił wyrządzić ci krzywdę, czyżbym cię o tym nie powiadomił?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jonatan odpowiedział: Nie daj tego, Boże, abym ja miał wiedzieć, iż mój ojciec powziął złe postanowienie co do ciebie, a ja bym ci o tym nie doniósł.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na to Jonatan odpowiedział: W żadnym razie! Gdybym rzeczywiście dowiedział się, że mój ojciec postanowił, by spotkało cię coś złego, to czy nie powiadomię cię o tym?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jonatan odpowiedział: „Przenigdy! Jeśli się tylko dowiem, że mój ojciec postanowił wobec ciebie coś złego, to zaraz ci o tym powiem”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odparł Jonatan: - W żaden sposób! Jeśli się dowiem, że mój ojciec utwierdził się w nienawiści do ciebie, czyż cię o tym nie powiadomię?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Йонатан. Не буде тобі, бо якщо, пізнаючи, впізнаю, що у мого батька сповнилося зло, щоб іти проти тебе; і якщо ні, я тобі звіщу до твоїх міст.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Jonatan odpowiedział: Dalekim to, abyś tak sądził! Bo gdybym się rzeczywiście dowiedział, że ze strony mojego ojca zostało postanowione, by sprowadzić na ciebie zło – czyżbym cię o tym nie powiadomił?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Jonatan powiedział: ”To jest w twoim wypadku nie do pomyślenia! Ale gdybym się jakoś dowiedział, że mój ojciec postanowił, by spotkało cię coś złego, czyż nie powiem ci o tym?”